

October 29, 2017

21st Sunday After Pentecost / Martyr Longinus the Centurion / Tone 4

29 октября 2017 года

Неделя 21-я по Пятидесятнице. Глас 4-й.

Мч. Лонгина сотника, иже при Кресте Господни.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-29/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдѣвша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 4: In his sufferings O Lord, / Thy martyr Longinus hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мученика, глас 4: Мученик Твой, Господи, Лонгин, / во страданіи своемъ венецъ пріятъ нетлѣнный от Тебѣ, Бога нашего: / имѣяй бо крепость Твою, / мучителей низложи, / сокруши и демонов немощныя дерзости. / Того молитвами // спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородныя, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе тридневен.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 4: Ochoechos: 8	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помяловани будут.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Воскресные, глас 4: Древом Адам рай бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Взнесийся на Крест, смертную разрушивый силу, / и заглядивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, / разбойниче покаяние и нам подаждь, Единое Человеколюбче, / верою служащим, Христе Боже наш, и вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and	Рукописание наше на Кресте копием раздрал еси, / и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, / избавивый всех от уз адовых воскресением Твоим, / имже просветихомся, Человеколюбче Господи, и вопием Ти: /

we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	помяні и нас во Царствіи Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распнýйся и воскресýй я́ко Сýлен из грóба триднéвен, / и первоздáннаго Адáма воскресýвий, Едýне Безсмéртне: / и менé на покая́ние обрати́тся, Гóсподи, сподóби от всего сéрдца моего́, / и тéплою véрою прýсно взывáти Ти: / помяні мя, Спáсе, во Цáрствіи Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженýт, и рекýт вся́к зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас рáди, Ё́же безстра́стен, стра́стный бысть человек, / и волею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресý, / тэмже и слáвим со Крестóм страсть и воскресéние, / ýмиже возсоздáхомся, ýмиже и спасаéмся, взывáюще: / помяні и нас во Цáрствіи Твоём.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселíteся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мéртвых, и áдову держáву пленýвшаго, / и вídима жена́ми мвронóсицами, рáдуйтеся, глагóлющаго, / véрнии умо́лим, от ислéния избáвити дýши нáша, / зовýще всегда́ разбóйника благоразýмнаго гла́сом к Немý: / помяні и нас во Цáрствіи Твоём.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Triadicon: Let us the faithful with one mind vow to glorify the Father and the Son and the All-holy Spirit, Unity of Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided and unapproachable, through which we are delivered from the fire of eternal punishment.	Трои́чен: Отца́, и Сýна, и Свята́го Дýха, / вси единомýдренно véрнии славослóвити достóйно помóлимся: / Едýнство Божествá, в Трех сýщее Ипостáсах, неслия́нно пребывáющее, / Прóсто, Нераздéльно и Непристýпно, / Ё́мже избавля́емся óгненнаго мучéния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во véки векóв. Амíнь.
Theotokion: O Christ, most merciful Master,	Богородичен: Мáтерь Твою́, Христé, /

we bring Thee Thy Mother, who bore Thee in the flesh without seed and truly remained a Virgin incorrupt after child-birth, to intercede: ever grant pardon of offences to those who cry unto Thee: Remember us also in Thy kingdom.	плѳотію без сэмене рѳждшую Тя, и Дѳву воистинну, / и по Рождествѳ пребѳвшу Нетлѳнну, / Сію Ти приводим в молѳтву, Владѳко Многомѳлостиве, / прегрешѳній прощѳние дѳруй, всегда вопіюѳщим Ти: / помяні и нас во Цѳрствіи Твоѳм.
---	--

Troparia & Kontakia

	По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѳтлую Воскресѳнія прѳповедь / от Ѳнгела увѳдевша Госпѳдни учѳницы / и прѳдѳднее осуждѳние отвѳргша, / апѳстолом хвѳлящася глагѳлаху: / испровѳржеся смерть, / воскресѳ Христѳс Бог, / дѳруяй мѳрови вѳлію мѳлость.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропарь храма: глас 4: Днесь благовѳрнии лѳудие свѳтло прѳзднуем, / осеняѳми Твоѳм, Богомѳти, пришѳствіем, / и к Твоѳму взирающе пречѳстому ѳбразу, умѳльно глагѳлем: / покрѳй нас честнѳм Твоѳм Покрѳвом / и избѳви нас от всякаго зла, / молящися Сѳна Твоѳго, Христѳа Бѳга нѳшего, // спасти дѳши нѳша.
Tone 4: In his sufferings O Lord, / Thy martyr Longinus hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Тропарь мѳченика, глас 4: Мѳченик Твой, Гѳсподи, Лѳнгин, / во страдѳнии своѳм венѳц прѳят нетлѳнный от Тебѳ, Бѳга нѳшего: / имѳяй бо крѳпость Твою, / мучѳтелей низложѳ, / сокрушѳ и дѳмонов немощнѳя дѳрзости. / Тогѳ молѳтвами // спасѳ дѳши нѳша.
Resurrectional Kontakion, Tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Спас и Избѳвитель мой / из грѳба, яко Бог, воскресѳ от уз земнорѳднѳя, / и вратѳ ѳдова сокрушѳ, / и яко Владѳка / воскресѳе триднѳвен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѳва Отцѳ и Сѳну и Свѳтѳму Дѳху.
Tone 4: The Church hath rejoiced in gladness / on the	глас 4: Вѳсело возрѳдовася Цѳрковь в пѳмѳти днесь

day of the commemoration of the ever-memorable athlete Longinus, crying out: // Thou art my might and confirmation, O Christ!	приснопамятнаго страдальца Лонгина, взываючи: Ты моя держава, Христэ, и утверждéние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дéва днесь предстоит в цёркви/ и с лики святых невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и поклоняются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бо́га.

The Epistle

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и мученика. Апостол и Евангелие – дня и мученика.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас 4: Я́ко возвеличи́шася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премудростию сотвори́л еси́.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвеличи́шася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премудростию сотвори́л еси́.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвеличи́лся еси́ зело́.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвеличи́шася дела́ Твоя́, Го́споди,/ вся премудростию сотвори́л еси́.
Reader: In the 7 th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Чтец: глас 7: Возвеселится́ пра́ведник о Го́споде, и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Лик: Возвеселится́ пра́ведник о Го́споде, и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К галатом послания́ святаго Апостола Павла чтение.

Deacon: Let us attend.

Диакон: Вѣнмем.

The Epistle/ Апѳстольское чтѣние

ENGLISH

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

[Galatians 2:16-20 (§203):

Brethren: Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. / But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. / For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor. / For I through the law am dead to the law, that I might live unto God. / I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Послание к галатом, зачало 203.
Гал 2:16–20 Неделя 21-я.

Брѣтие, увѣдѣвше ꙗко не оправдѣтся человекъ от делъ законѣ, но токмо вѣроу Иисусъ Христовоу, и мы во Христа Иисуса вѣровахом, да оправдимся от вѣры Христовы, а не от делъ законѣ, занѣ не оправдѣтся от делъ законѣ всяка плоть. Аще ли, ищуще оправдѣтися о Христѣ, обретѳхомся и сами грѣшницы, Христѳс ѳбо греху ли служитель? Да не бѳдет. Аще бо, ꙗже разорѣх, сѣ ꙗки созидаю, престѳпника себѣ представляю. Аз бо законѳм закону умрѳх, да Бѳгови жив бѳду. Христови сраспяхся. Живѳ же не ктому аз, но живѣт во мне Христѳс. А еже ныне живѳ во плѳти, вѣроу живѳ Сына Бѳжѣя, возлюбѣвшаго менѣ и предавшаго Себѣ по мне.

[2 Timothy 2:1-10, §292]:

Timothy, my son: Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. / And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. / Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. / No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. / And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. / The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits. / Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things. / Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel: / Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound. / Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

Апѳстольское чтѣние великомѳченика:
2 Тим., зач. 292 (гл.2, ст.1-10)

Чѣдо Тимофѣе, возмогай во благодѣти, ꙗже о Христѣ Иисусѣ и ꙗже слышал еси от менѣ многими свидѣтели, сѣя предаждь вѣрнымъ человекомъ, иже довольни бѳдут и иныхъ научѣти. Ты ѳбо злопостраждѣ ꙗко добръ воинъ Иисусъ Христовъ. Никтоже бо воинъ бывѣая обязѳется кѳплями житѣйскими, да воеводе угѳден бѳдет. Аще же и постраждетъ кто, не венчаѣтся, аще не законѳно мѳчен бѳдет. Трудѣающемусѣ делателю прѣжде подобѣетъ от плодѣ вкусѣти. Разумѣй, ꙗже глаголю: да даст ѳбо тебѣ Господь разумъ о всемъ. Поминай Господа Иисуса Христа воставашаго от мѣртвых, от семене Давѣдова, по благовѣствованию моему, в немже злостраждѳ даже до уз, ꙗко злодѣй, но слѳво Бѳжие не вяжется. Сегѳ ради вся терплѳ избранныхъ ради, да и тиѣ спасѣние улучѣт еже о Христѣ Иисусѣ со славою вѣчною.

РУССКИЙ Братия, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. Сын мой Тимофей, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. Если же кто и подвигается, не увенчивается, если незаконно будет подвигаться. Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone: Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилуѳа, глас 4й: Наляцѹ, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.
Reader: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Чтец: Праведник яко финикс процвететъ, яко кедр, иже в Ливане, умножится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.

Gospel / Евангельское чтение

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 8:5-15 (§35)]:</p> <p>The Lord spoke this parable: A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. / And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. /</p>	<p>Евангельское чтение дня: Лк., зач. 35 (гл.8 , ст.5-15)</p> <p>Рече Господь притчу сию: изыде сеяи сеяти семене своего, и егда сеяше, ово паде при пути, и попрано бысть, и птицы небесныя позобаша е. А другое паде на камени, и прозяб усше, зане не имяше влаги. И</p>

And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. / And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. / And his disciples asked him, saying, What might this parable be? / And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. / Now the parable is this: The seed is the word of God. / Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. / They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away. / And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection. / But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

другое падё посреде терния, и возрастё терние, и подави ё. Другое же падё на земли блазе, и прозяб сотвори плод сторицею. Сия глаголя, возгласи: имейя уши слышати, да слышит. Вопрошаху же Его ученицы Его, глаголюще: что есть притча сия? Он же рече: вам есть дано ведати тайны Царствия Божия, прочым же в притчах, да видяще не видят и слышаще не разумют. Есть же сия притча: семя есть слово Божие, а иже при пути, суть слышашии, потом же приходит диавол и вземлет слово от сердца их, да не веровавшие спасутся, а иже на камени, иже егда услышат, с радостию приемят слово, и сии корене не имут, иже во время веруют, и во время напасти отпадают. А еже в тернии падшее, сии суть слышавшии, и от печали и богатства и сластемь житейскими ходяще подавляються, и не свершают плода. А иже на добрей земли, сии суть, иже добрым сердцем и благим слышавше слово, держат и плод творят в терпении. Сия глаголя, возгласи: имейя уши слышати, да слышит.

Matt. 27:33-54 (§113)

At that time, ^{27:33}when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, ^{27:34}They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink. ^{27:35}And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. ^{27:36}And sitting down they watched him there; ^{27:37}And set up over his head his accusation written, **THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.** ^{27:38}Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

^{27:39}And they that passed by reviled him, wagging their heads, ^{27:40}And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. ^{27:41}Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said, ^{27:42}He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross,

Мф 27:33–54

Евангелие 7-е святых Страстей.

Во время оно, пришедше воины на место нарицаемое Голгофа, еже есть Краниево место, даша Иисусу пити оцет с желчию смешен, и вкуш, не хотяше пити. Распёншии же Его разделиша ризы Его, вергше жребия, и сядяще стрежаху Его ту, и возложиша верху главы Его вину Его написану: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. Тогда распяша с Ним два разбойника: единого одесную, и единого ошуюю. Мимоходящие же хуляху Его, покиваяюще главами своими и глаголюще: Разоряй церковь и тремь днёмь Созидай, спасися Сам, аще Сын еси Божий, сниди со креста. Такожде же и архиерее ругающиеся с книжники и старцы и фарисеи, глаголаху: иныя спасе, Себе ли не может спасти? Аще Царь Израилев есть, да снидет ныне со креста, и веруем в Него. Упова на Бога, да избавит ныне Его, аще хощет Ему. Рече бо, яко Божий есмь Сын. Тожде же и разбойника распятая с Ним поношаста Ему. От шестаго же часа тма бысть по всей земли до часа девятого. О девятом же часе возопи Иисус гласом велиим, глаголя: Или, Или, лимá савахфани? Еже есть, Боже Мой, Боже Мой, вскую Мя еси оставил? Нещыи же от ту стоящих слышавше глаголаху, яко Илию

and we will believe him. ^{27:43}He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. ^{27:44}The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. ^{27:45}Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. ^{27:46}And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? ^{27:47}Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias. ^{27:48}And straight way one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink. ^{27:49}The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

^{27:50}Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. ^{27:51}And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; ^{27:52}And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, ^{27:53}And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. ^{27:54}Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

глашаёт Сей. И áбие тек едѣн от них, и приѣм гýбу, испóлнив же óцта, и вонзѣ на трость, напаяше Егó. Прóчие же глаголаху: остави, да видим, áще придет Илиá спасти Егó. Исус же, пáки возопѣв глáсом вѣлиим, испустѣ дух. И се завѣса церкóвная раздрáся на двóе с вѣшняго крáя до нѣжняго, и землá потрясѣся, и кáмение распадѣся, и грóби отверзóшася, и мнóга телесá усóпших святýх востáша, и изшѣдше из гроб, по воскресѣнии Егó, внидóша во святýй град и явишася мнóзем. Сóтник же и ѣже с ним стрегúщи Исýса, видевшѣ трус и бѣвшая, убояшася зелó, глагóлюще: воистинну Бóжий Сын бе Сей.

РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав это, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

В то время, воины, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, дали Исусу пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; и, сидя, стерегли Его там; и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Исус, Царь Иудейский. Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын. Также и разбойники, распяты с Ним, поносили Его. От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; а около девятого часа возопил Исус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. И тотчас побежал один из них, взяв губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, дал Ему пить; а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его. Исус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим. Сотник же и те, которые с ним стерегли Исуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!	Хваліте Гóспода с небéс, хваліте Его в вѣшних.
In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	В пáмь вéчную бóдет прáведник, от слóха злá не убойтся
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.